第一图书网, tushu007.com

# <<高级翻译十二讲>>

## 图书基本信息

书名：<<高级翻译十二讲>>

13位ISBN编号：9787307073616

10位ISBN编号：7307073617

出版时间：2009-10

出版时间：武汉大学出版社

作者：杨全红

页数：246

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

## 内容概要

《高级翻译十二讲》全书共十二讲，从内容上可将前后六讲分作上下两篇。
归纳起来，上篇所谈应属于理论范畴的问题，下篇则偏重实践。
在上篇里，作者谈了与翻译有关的六个问题：翻译界说、翻译这一行、译者条件、中文进补、英汉对比和翻译标准。
其中，作者把“翻译这一行”和“中文进补”单独提出来进行讨论很有必要，也很新鲜。
在下篇里，作者集中讨论了词语翻译、口号翻译、公示语翻译、名称翻译、辞格翻译和全译与变译。
这六个问题有很鲜明的实践性，特别是口号翻译、公示语翻译和名称翻译，涉及社会文化生活的诸多方面，也是目前出现问题比较多的地方，提出来详加讨论很有现实意义。

第一图书网, tushu007.com



## 作者简介

杨全红，现重庆市人文社科基地（四川外语学院外国语文研究中心）教授、博士，中国翻译协会第六次会员及重庆市翻译学会理事。
主要研究方向为翻译理论与实践，在中国译论（史）、应用文体翻译及汉英词语翻译等方面略有心得。
迄今在《中国翻译》、《中国外语》、《外语教学》、《辞书研究》、《修辞学习》、《上海翻译》、《中国比较文学》、《中国科技翻译》、《中国科技术语》、《上海科技翻译》、《解放军外国语学院学报》、《四川外语学院学报》等刊物发表文章数十篇，在知识出版社、辽宁教育出版社、吉林人民出版社、安徽科技出版社等出版专著、译著、教材及工具书十余部。
部分成果被《中国社会科学文摘》及《中华翻译文摘》等转载或收录，部分成果在网上被荐为英语专业翻译课程必读书目。

# <<高级翻译十二讲>>

## 书籍目录

第一讲 翻译界说 1.翻译界说　1.1 传统界说举例　1.2 翻译是一种活动　1.3 翻译是一种智性活动　1.4 另类界说 2.翻译比喻　2.1 翻译与花毯　2.2 翻译与溶化　2.3 翻译与雕刻　2.4 翻译与风筝　2.5 翻译与吞吐　2.6 翻译与掺水　2.7 翻译与绘画　2.8 翻译与演出　2.9 翻译与跳舞（绳）　2.10 翻译与嚼饭　2.11 翻译与桥梁　2.12 翻译与投胎转世　2.13 翻译与女性　2.14 翻译与媒人　2.15 翻译与婚姻　2.16 翻译与衣物　2.17 其他第二讲 翻译这一行 1.翻译之苦 2.翻译之难 3.翻译之酬 4.翻译之位 5.翻译之重 6.翻译之乐 7.翻译之魅第三讲 译者条件 1.通用条件　1.1 翻译教程中观点　1.2 其他翻译书籍中观点　1.3 论文中观点 2.文学译者的条件　2.1 常规条件　2.2 别样条件 3.“ 老三条 ”跟进　3.1 扎实的语言功底　3.2 广博的知识面　3.3 良好的职业道德 4.译者条件辩证　4.1 语言问题　4.2 知识面问题　4.3 译德问题 5.谁能翻译第四讲 中文进补 1.中文之重 2.中文尴尬　2.1 中文式微　2.2 翻译腔举例 3.中文进补　3.1 白话之弊　3.2 文言价值　3.3 文言补课　3.4 认真读书　3.5 珍爱母语第五讲 英汉对比 1.英汉对比与翻译 2.英汉对比散论 3.汉英对比中应注意的问题　3.1 汉英对比，执著自乐　3.2 汉英对比，慎言优劣　3.3 汉英对比。辩证而观 4.英汉区别举例　4.1 三S要点　4.2 人称与物称　4.3 形合与意合第六讲 翻译标准 1.论点瞥观 2.标准跟进　2.1 案本　2.2 求信　2.3 神似　2.4 化境 3.标准细化 4.标准分级第七讲 词语翻译 1.词语联想 2.词语色彩 3.词义轻重 4.词义选择　4.1 根据词类确定词义　4.2 .根据专业确定词义　4.3 根据上下文确定词义　4.4 据语境确定词义 5.词义引申　5.1 词义转译　5.2 词义具体化　5.3 词义概略化第八讲 口号翻译 1.时政口号翻译　1.1 It's the economy，stupid！　1.2 发展是硬道理　1.3 不管黑猫白猫，捉住老鼠就是好猫 2.体育口号翻译　2.1 新北京新奥运　2.2 同一个世界同一个梦想　2.3 绿色奥运，人文奥运，科技奥运　2.4 祥和亚运，绿色亚运，文明亚运 3.城市口号翻译　3.1 桂林山水甲天下　3.2 拜水都江堰问道青城山　3.3 礼仪重庆诚信重庆知识重庆魅力重庆　3.4 住在杭州，游在杭州，学在杭州，创业在杭州 4.广告口号翻译　4.1 英汉广告口号翻译　4.2 汉英广告口号翻译第九讲 公示语翻译 1.译文现状 2.劣译原因 3.劣译整治　3.1 洋为中用　3.2 借水行舟　3.3 自主跟进　3.4 外部管制第十讲 名称翻译 1.观点摭拾　1.1 散论　1.2 名从主人　1.3 约定俗成 2.人名翻译 3.地名翻译 4.品名翻译 5.译名更易第十一讲 辞格翻译 1.绕口令翻译 2.回文翻译 3.歇后语翻译 4.音韵翻译 5.飞白翻译 6.谜语翻译 7.对联翻译 8.双关语翻译 9.文字游戏翻译第十二讲 全译与变译 1.全译 2.变译　2.1 变译简论　2.2 变译举例主要参考文献

## 章节摘录

——我向来总认为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。
但到真的一译，就会遇着难关……一直弄到头昏眼花，好像脑子里面摸一个急于要开箱子的钥匙，却没有。
（鲁迅）　　——翻译的困难，实在不下于创作，或且难过创作。
……真正精妙的翻译，其可宝贵，实不在创作之下；而真正精妙的翻译，其艰难实倍于创作。
“处女”固不易得，“媒婆”何尝容易做呀！
（茅盾）　　——一般人总觉得创作难而翻译易，只有搞过翻译工作的人才知道翻译也不容易。
创作可以“写你熟悉的”，翻译就不能完全由自己做主了。
即使以全篇而论可以算是“熟悉”了，其中还是难免有或大或小或多或少的问题，非把它解决不能完成你的任务。
（吕叔湘）　　——我们研究一部文学作品，事实上往往不能够而且不需要一字一句都透彻了解的。
对有些字、词、句以至无关重要的章节，我们都可以“不求甚解”，一样写得出头头是道的论文，因而挂起某研究专家的牌子，完全不必声明对某字、某句、某典故、某成语、某节等缺乏了解，以表示自己严肃诚实的学风。
翻译可就不同，只仿佛教基本课老师的讲书，而不像大学教授的讲学。
原作里没有一个字可以滑过溜过，没有一处困难可以支吾扯淡。
一部作品读起来顺利容易，译起来马上出现料想不到的疑难，而这种疑难并非翻翻字典、问问人就能解决。
（钱锺书）　　——为什么说“译事难”呢？
首先我觉得，假如我们把翻译当做是一件严谨的工作的话，那么它并不像有些人所想象的那么容易，以为你只要懂得一种外国语言，再依靠一部好的字典，就能把任何东西都翻译出来，可是事实上并不是这样。
…一其次我觉得，一个翻译工作者在翻译过程中所遇到的种种困难和艰苦，也绝不是任何一个读者能从译文中的字里行间读得到或是猜得出来的。
（戈宝权）

第一图书网, tushu007.com



## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com